



Chiba City ・ ちば

2016年11月号
英語版
English Edition
November 2016

No.137

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL: 043-202-3000 FAX: 043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP: <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

ちばし ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

もっと知ろう！ 加曽利貝塚

Get to Know More the Kasori Shell Mounds
Chiba City is considered as the 'shell mound city' having the most number of shell mound venues from the Jomon period in Japan with approximately 120 locations. Amongst to represent Japan is the Kasori Shell Mound. In order to disseminate information, the Kasori Shell Mound Museum held exhibition introducing the life of people back in Jomon period. Don't miss this chance to come and visit.



Opening hours: 9:00-17:00 (admission until 16:30)
Closed Mondays.

Admission fee: Free

Questions: 加曽利貝塚博物館(若葉区桜木8) Kasori Shell Mounds Museum (8 Sakuragi, Wakaba-ku)
☎231-0129

子どもたちを守るために あなたができること

「さしのべて あなたのその手 いちはやく」
What Can You Do To Protect Children
'Your Promptness to Extend a Hand'

November is child abuse prevention promotion month. The number of children maltreated in Chiba City has continued to rise with 1,101 cases reported last year. Abuse leaves a long-time mark on a child mentally and physically and it can badly affect the child's growth. To help prevent child abuse, early discovery and cooperation of schools and communities are very important.

★ Don't suffer alone with your worries of child-rearing

Everyone experiences trouble and worries of child-rearing. Don't suffer alone. Consult!

Check the *Chiba Kosodate Navi* 「千葉市 子育てナビ」 for details.

★ Suspect a child abuse? Please consult.

To prevent child abuse, vigilance of people living nearby is necessary. If you have noticed possible child abuse, please consult the Child Guidance Center, or the Health and Welfare Center. Consultations are kept confidential.

Child's condition:

- hear constant crying or screaming
- unwanted wounds or bruises
- always filthy

Parent's condition:

- hear constant shouting
- refuse to see a doctor when the child is sick or hurt
- going out often leaving the child unattended

Where to call to consult:

① When suspect a child abuse:

City's Child Guidance Center ☎277-8880
(24-hrs, 365 days)

② Family and Children-Related:

Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division
 Chuo ☎221-2151 Hanamigawa ☎275-6445
 Inage ☎284-6139 Wakaba ☎233-8152
 Midori ☎292-8139 Mihama ☎270-3153

③ **Consultation on child-rearing:**
 Health and Welfare Center, Health Division
 Chuo ☎221-2581 Hanamigawa ☎275-6295
 Inage ☎284-6493 Wakaba ☎233-8191
 Midori ☎292-2620 Mihama ☎270-2213

Questions: こども家庭支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

外国人の皆さんへ

入学する小学校について

Elementary School Enrolment Notification For Foreign Residents

Those who moved in and sent notification by September 1 have been sent an application form for applying in an elementary school in the city, the 'Jido Nyugaku Shinseisho'. Those who have transferred on September 2 and onwards and have not received the application form yet, please ask.

Questions: 学事課 School Affairs Division ☎245-5927

子どもルーム（学童保育）が 来年4月からの

利用申込みを 受け付けます

Now Accepting Application for Kodomo Room (an after school care program) for April 2017

Kodomo Room is a facility to stay and play available for school children whose guardians are out working on daytime. Application is for next year's usage.

Eligibility: Up to 6th grade elementary school students

Application period:

1st application from Tue., Nov. 11–Wed., Nov. 30
 2nd application from Thur., Dec. 1–Thu., Dec. 22
 * People who were denied in the 1st application will be priority in the 2nd application.

Application:

① **Where to avail application form:**

Kodomo Room, Health and Welfare Office's Child and Domestic Affairs Division, Civic Center's Contact Office, and City Hall 1st Floor.



Also may access the printable form via the city homepage.

② **Application procedure:**

Fill out form, and send or hand directly to the ward office in-charge of the *Kodomo Room* of your choice together with required documents such as employment certificate, etc.

Service availability: Monday-Friday

- ★ Regular school days
After school – 18:00 *extension until 19:00
- ★ Extended vacations (summer, and winter break, etc.)
8:00-18:00 *extension until 19:00
- ★ Saturdays
8:30-16:30, with no extension
- ★ Make up holidays due to school events, etc.
8:00-18:00 *extension until 19:00

Basic Fee:

Months other than July and August 7,400 yen
 July 8,100 yen August 9,600 yen

① If extend to 19:00, additional fee of 1,000 yen

② Snacks allowance 2,000 yen/month

Discount on fee is available depending on the guardian's income. Please ask for details.

Apply/Ask: 保健福祉センター こども家庭課

Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

保育所・認定こども園・事業所内保育・小規模

保育・家庭的保育が 来年4月からの子どもを

募集します

Accepting Applications for Day Care Center, 'Nintei Kodomo-en', Your Co's Childcare Facilities, Authorized Small-Scale Childcare, and Family Day Care Centers for April 2017

★ **Eligibility:**

Children whose parents are away to look after them on daytime due to work, sickness, or nursing care.

Where to avail the application form:

Please avail a copy from the Health and Welfare Center Child and Domestic Affairs Division or Day Care Facilities. (Saturdays are until 12:00)

★ **Application and application period:**

Fill out the application form and send to the Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division of the Day Care Facility of your choice via mail, or hand them directly. Application is until Thursday, December 22, 2016

- ① You will be notified of the interview schedule via mail after the application confirmation
- ② Those who wish to register unborn child, please contact the Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division.

Apply/Ask: Ward's Health and Welfare Center
Child and Domestic Affairs Division

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6197
Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150
Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

ようほうえいがか
幼保運営課 Early Childhood Education and Care
Administration Division ☎245-5726

2017年度の指定自転車駐車場

定期利用の一次募集

First Round of Applications for 2017 Designated Bicycle Parking Spots

Chiba City is accepting applications for one year of regular use (April 1, 2017-March 31, 2018) of parking spots for bicycles, scooters/mopeds (under 50cc), and motorcycles (50-125cc).



Apply: Pick up an application the 「2017年分指定自転車駐車場（有料）定期利用事前受付（一次募集）のお知らせ」 from the ward office or designated parking lot. Fill in the appropriate information on the return postcard and turn in your application. Online applications are also available on the City of Chiba homepage.

Where to receive an application:

Designated parking lots' administration buildings, Community Promotion Division at each ward office, Soga, Takasu, and Chishiro-dai Community Centers, JR East Chiba Station, Keisei Kemigawa, Midori-dai, and Gakuen-mae Stations

Application Deadline: Tue., Nov. 22

Cost: Varies depending on the parking lot. Please see the application.

Please confirm the location of designated parking lots' administration buildings using either the application or the City of Chiba homepage.

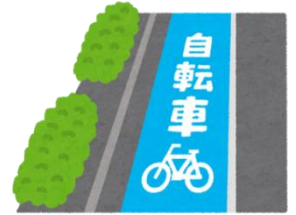
Additional applications: Parking lots that received few applications will have an additional application period that will accept applications from Mon., Jan. 16, 2017 to Wed., Jan. 25, 2017. More details will be posted on the Chiba City website and the Community Promotion Division at each ward office on Mon., Jan. 16.

Questions: 自転車対策課 Bicycle Policies Division ☎245-5149

自転車を安全で快適に利用するためのルール Rules for using bicycles safely and properly

The 5 standard rules for using bicycles safely are:

- ① Bicycles generally use the main road (not sidewalks)
 - ② Bicycles stay on the left side
 - ③ When riding on the sidewalks, pedestrians have the right-of-way. Pass slowly on the side closest to the main road.
 - ④ Follow these safety rules:
 - Riding while intoxicated, riding tandem, and riding alongside another cyclist are all forbidden
 - Use a light at night
 - At intersections: obey the traffic lights, stop first, and confirm it is safe to cross
 - ⑤ Children must wear helmets
- ★ **Please purchase bicycle insurance**
Bicycles and cars are the same type. Please avail bicycle insurance in case of unexpected events.
 - ★ **Bicycle lane**
Please use the bicycle lanes correctly. Where a bicycle may pass is marked by signs or blue marks on the left side of the road. Any vehicles other than a bicycle are forbidden in this lane.
 - ★ **Bicycle-and-car shared lanes**
To make it clear where and in which direction you may ride your bike on the road, there are blue arrows painted on the left side of the road surface.



Questions: 地域安全課 Community Safety Division (For safe bicycle use) ☎245-5148

自転車対策課 Bicycle Policies Division (Regarding topics such as bicycle lanes) ☎245-5607

行って みましょう

Events

クリスマスのパン

(シュトーレン)作り

Making Christmas Bread (Stollen)

- ① **When:** Sat., Nov. 26
13:00-16:30

Where: 草野公民館 (園生町384-93) Kusano Public Center (384-93 Yayoi-cho)

- ② **When:** Wed., Nov 30 13:00-16:30



Where: おゆみ野^{のこうみんかん}公民館 (おゆみ野^{のちゅうおう}中央2-7-6)
Oyumino Public Center (2-7-6 Oyumino Chuo)

Eligibility: ①Adult women ②Adults

Capacity: ①② For both sessions, the first 14 people (please apply by phone)

Cost: ①② For both sessions, 800 yen

Apply/Ask:

① 草野^{くさのこうみんかん}公民館 Kusano Public Center ☎287-3791

② おゆみ野^{のこうみんかん}公民館 Oyumino Public Center
☎293-1520

交流会「テーマでつながる外国と日本・環境」
^{こうりゅうかい} ^{がいこく にほん かんきょう}

Exchange Event: Japanese Class Linked Through Topic, "Environment"

When: Fri., Nov. 18 from 10:00-12:30

Where: 国際^{こくさいこうりゅう}交流^{ちゅうおうくちゅうおう}プラザ (中央区中央2)

International Communication Plaza (2 Chuo Chuo-ku)

Foreign participants introduce in Japanese the topic 'environment' in their home countries, and exchange with other participants.

Capacity: First 20 people (please apply by phone)

Apply/Ask: 千葉^{ちば}市^し国際^{こくさい}交流^{こうりゅう}協会^{きょうかい} Chiba City International Association ☎202-3000

茶道^{さどうきょうしつ}教室

Tea Ceremony Lesson

When: Tue., Nov. 15, Fri., Nov. 18, Tue., Nov. 22, and Fri., Nov. 25 (4 days total)
10:00-12:00

Where: 稲毛^{いなげきねんかん}記念館 (稲毛^{いなげかいひん}海浜

公園^{こうえん}内 Inage Commemorative Hall (inside of Inage Kaihin Koen)

Eligibility: Tea ceremony first-timers

Capacity: The first 20 people to apply

Cost: 2,000 yen (for tea cakes)

Apply/Ask: 稲毛^{いなげきねんかん}記念館 Inage Commemorative Hall ☎277-4534

The Hall is closed on Mondays. (When a holiday falls on a Monday the Hall will close the following day.)

南部^{なんぶせいしょうねん}青少年センターの講座

Workshops at Nanbu Youth Center

① クリスマスリースを^{つく}ろう Let's make a Christmas wreath

When: Sat., Nov. 26 13:30-15:30

Eligibility: Elementary and junior high school students

Capacity: First 20 people who apply in

advance

Cost: 800 yen (cost of supplies)

② 新春^{しんしゅん}を迎^{むか}える 寄せ^{よせ}植^う

え^え作り^{つくり} Waiting for spring: making planters

When: Sat., Dec 3 13:00-16:00

Eligibility: People at least 16 years old

Capacity: First 20 people who apply in advance

Cost: 2,000 yen (cost of supplies)

Apply: 南部^{なんぶせいしょうねん}青少年センター Nanbu Youth Center ☎264-8995

Closed on Mondays and national holidays.

かくしゆ そうだん
各種 相談

Consultations

じよせい けんこうそうだん
女性のための 健康相談

Health Consultations for Women

Consultations are available for those with physical and emotional issues or concerns due to female hormones, etc.

① Consultation with a female physician (gynecology)

When: Wed., Nov. 30 from 13:15-15:20

Where: 保健^{ほけんじょ}所 (美浜^{みはま}区 幸^{さいわい}町 1) Health Center (1 Saiwaicho, Mihama-ku)
Reservations are required.

② Phone consultations with a registered nurse

When: Every Monday-Friday from 9:00-12:00 and 13:00-16:00 (Closed holidays)

Apply/Ask/Consult: 健康^{けんこう}支援^{しえん}課 Health Support Division ☎238-1220

がいこくじん むりょうほうりつそうだん
外国人のための 無料法律相談

Free Legal Consultations for Foreigners

When: Mon., Nov. 21 from 13:00-16:00

Where: 千葉^{ちば}市^し国際^{こくさい}交流^{こうりゅう}プラザ 会議^{かいぎ}室 (中央区^{ちゅうおう}中央2) Chiba City International Exchange Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Capacity: First 4 people

A reservation is required.

Those who desire translation services should request them when making a reservation.

Apply/Ask: 千葉^{ちば}市^し国際^{こくさい}交流^{こうりゅう}協会 Chiba City International Relations Association ☎202-3000

